

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVI Международной научной конференции
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2016

эквивалентности переводимого текста. Использование трансформаций не может быть самоцелью перевода, так как это может привести к искажению переводимого текста и утрате смысла.

Литература

1. Русский офтальмологический каталог [Электронный ресурс].
2. Мир офтальмологии [Электронный ресурс].
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров – Москва: ЭТС, 2000.
4. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров – Москва: ЧеРо, 1999.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

В.Д. Шкляева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПРЕРЫВАНИЕ ДИСКУРСА И ДИСКУРС-АНАЛИЗА В ХОДЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПРОЦЕССА В СВЕТЕ ЛОГОПЕДИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Границы области дискурсивных исследований не всегда можно четко определить, в частности за счет того, что происходит все новое и новое пополнение этой области за счет «межпредметного» компонента. По мнению автора данной статьи, в область дискурсивных исследований стоит включать и логопедию. Это утверждение основано не только на прагматике. Известный российский исследователь в области дискурса С.К. Гураль в своих работах говорит, в частности, о дискурс-анализе, а также необходимости гештальт-подхода в вопросе дискурс-анализа [1–7].

Одними из ключевых понятий гештальт-подхода являются контакт и его прерывание. Однако в области гештальта упор делается обычно на психологические механизмы прерывания в контакте. Полагаю, что можно применить данную схему к дискурсу. Дискурс и его анализ, являясь элементами коммуникации, испытывают на себе различные механизмы прерывания. Но если в области гештальт-подхода, как механизмы прерывания психологические, то множество логопедических нарушений встречающихся у людей представляют из себя нарушения коммуникации по причине анатомии, физиологии, прагматики.

Речевая деятельность является отдельным видом деятельности и требует серьезной координации множества функций человеческого организма. Среди них, например, фонематический анализ речевых высказываний, или зрительный анализ текстов. Необходимо встраивать предметную область логопедии в предметную область дискурсивных исследований.

В логопедической практике еще не является традиционным говорить о дискурсе и дискурс-анализе. Это происходит в свете того, что работа логопедов происходит в подавляющем большинстве случаев с дошкольниками и младшими школьниками, в то время как дискурс-анализ является прерогативой людей более старшего возраста. Но элементы дискурс – анализа закладываются у обучающихся еще во время их занятий в дошкольных и среднеобразовательных учебных заведениях.

Проблемой прерывания процесса дискурса и дискурс-анализа является, в том числе, наличие таких нарушений, как фонетико-фонематическое нарушение, а также дисграфия и дислексия.

Таким образом, автор данной статьи предлагает рассматривать вопросы прерывания коммуникации, дискурса и дискурс-анализа с точки зрения логопедических проблем участников коммуникативных актов, а также расширить предметную область дискурсивных исследований, включив в них вопросы логопедии.

Литература

1. Гураль, С.К. Сложное мышление в обучении языку // Язык и культура: сборник статей XXII международной научной конференции. Томск: Издательство ТГУ, 2012.
2. Gural, S.K. A new approach to foreign language discourse teaching as a super-complex, self-developing system // Procedia - Social and Behavioral Sciences, №154. 2014.
3. Гураль, С.К. Цели и содержание обучения иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе // Язык и культура: сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета. Ответственный редактор С.К. Гураль; Министерство науки и образования РФ, Томский государственный университет. 2014.
4. Гураль, С.К. Методологический анализ проекта синергетический анализ в языке // Язык и культура: сборник статей XXIII международной научной конференции. Томск, Издательский дом ТГУ, 2013.
5. Шкляева, В.Д. О необходимости применения логопедических методов в работе при обучении иностранному языку учащихся начальных классов среднеобразовательных школ // Язык и культура: сборник статей XXIII международной научной конференции. Томск: Издательский дом ТГУ, 2013.
6. Гураль, С.К. Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012.
7. Гураль, С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012.

В.Д. Шкляева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ОТЛИЧИЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА И КОНТЕНТ-АНАЛИЗА (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ Б. ОБАМЫ У БРАНДЕНБУРГСКИХ ВОРОТ В 2013 ГОДУ)

В ходе профессиональной работы специалисту-международнику, а зачастую и переводчику в сфере международных отношений важно понимать и анализировать речь того или иного политического деятеля.

Для исследователей, которые погружаются в тематику дискурс-анализа встает вопрос об отличии этого метода от других, к примеру, отличие дискурс-анализа и контент-анализа. Если же подобного рода вопрос не появляется на этапе первичного ознакомления, то есть риск смешения этих методов.

Для сравнительного анализа автором статьи была выбрана речь Барака Обамы, произнесенная им в 2013 году в Берлине у Бранденбургских ворот. Был проведен контент-анализ вышеуказанной речи. С этой целью были зафиксированы слова, которые в хронологическом порядке появлялись в речи президента Б. Обамы. Результаты первичного исследования приведены в диаграмме № 1.

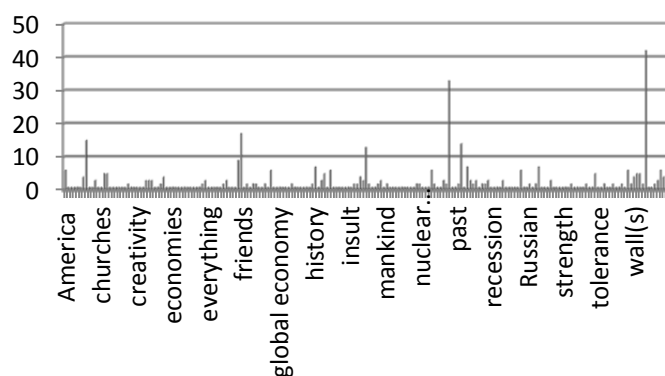


Диаграмма № 1 «Первичное исследование»